

ДЖОРДЖ Р. Р.
МАРТИН

ИГРА
ПРЕСТОЛОВ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН

АДАПТАЦИЯ — ДЭНИЕЛ АБРАХАМ

ХУДОЖНИК — ТОММИ ПАТТЕРСОН

ЦВЕТ — АЙВАН НУНЬЕС

ШРИФТЫ — МАРШАЛЛ ДИЛЛОН

ОБЛОЖКИ ЕЖЕМЕСЯЧНЫХ ВЫПУСКОВ —
АЛЕКС РОСС И МАЙК С. МИЛЛЕР



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111 (73)
ББК 84(7 Coe)44
M29

George R. R. Martin,
adapted by Daniel Abraham

A GAME OF THRONES: THE GRAPHIC NOVEL
Volume One, Volume Two

Печатается с разрешения издательства Bantam Books, an imprint of Random House,
a division of Random House LLC и литературного агентства Nova Littera SIA.

Адаптация *Дэниела Абрахама*

Перевод с английского *Анны Синицкой*

Дизайн обложки *Екатерины Синьковской*

Мартин, Джордж Р. Р.

M29 Игра престолов: графический роман / Джордж Р. Р. Мартин; пер. с англ.
А. Синицкой. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 464 с.

ISBN 978-5-17-110304-0

УДК 821.111 (73)
ББК 84(7 Coe)-44

Литературно-художественное издание

Джордж Р. Р. Мартин

ИГРА ПРЕСТОЛОВ

Зав. редакцией *Сергей Тишков*

Ответственный редактор *Яна Маркович*

Технический редактор *Надежда Духанина*

Корректор *Ирина Мокина*

Компьютерная верстка *Анны Синицкой*

Подписано в печать 10.06.2018. Формат издания 70x108^{1/16}.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 40,6. Тираж экз. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436ФЗ от 29.12.2010 г.):

18+

ООО «Издательство АСТ»
129085, Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, ком. 39
Наш электронный адрес: www.ast.ru

«Баспа Аста» деген ООО
129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар, үй 21, 1 құрылым, 39 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz

Интернет-дукен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию в республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС,

Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92

Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей

Сертификация қарастырылмаған

Общероссийский классификатор продукции

ОК00593, том 2; 953000 — книги, брошюры

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами

Copyright © 2012 by George R. R. Martin

© А. Синицкая, перевод на русский язык, 2014

© ООО «Издательство АСТ», 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ ДЖОРДЖА Р. Р. МАРТИНА

5

ГЛАВА 1

10

ГЛАВА 2

40

ГЛАВА 3

70

ГЛАВА 4

100

ГЛАВА 5

130

ГЛАВА 6

160

ГЛАВА 7

190

ГЛАВА 8

220

ГЛАВА 9

250

ГЛАВА 10

280

ГЛАВА 11

310

ГЛАВА 12

340

КАК СОЗДАВАЛАСЬ КНИГА ГРАФИЧЕСКОГО РОМАНА «ИГРА ПРЕСТОЛОВ»

371



ПРЕДИСЛОВИЕ

ДЖОРДЖА Р. Р. МАРТИНА

Вы держите в руках первую книгу графического романа «Игра престолов», созданного по мотивам моего одноименного фэнтези-произведения.

Сейчас подобные вещи называют «графическими романами». На самом деле это, конечно же, просто комиксы отличного качества, изданные на глянцевой бумаге, в твердой или мягкой обложке, которые чаще можно найти в книжных магазинах, а не в специализированных комикс-лавочках, киосках или на вертящихся стойках в магазинах сладостей. «Графический роман» — звучит солидно. Изысканная, полная достоинства и значительности характеристика той сферы искусства, которую всегда уважали меньше, чем Родни Дэнджерфилда¹.

И это, полагаю, прекрасно... Но сам я вырос на комиксах, и для меня комиксы всегда останутся комиксами. Они никогда не казались мне особенно смешными (по крайней мере, если не были такими намеренно). Появлению слова «комикс» мы обязаны газетным комикс-стрипам, появившимся за десятилетия до книг комиксов. В этом контексте название становится более понятным: большинство газетных стрипов задумывались как юмористические, но даже среди них было множество исключений, начиная от «Принца Вэлианта»² и заканчивая «Флэшем Гордоном»³ и «Терри и пиратами»⁴. Название «комикс-стрипы» закрепилось, и когда первые издатели стали выпускать коллекции этих стрипов в тонюсеньких книжонках на дешевой бумаге и продавать их за гроши, их стали называть книгами комиксов.

Примечания к предисловию см. на с. 464.

В моем детстве, в Нью-Джерси в 1950-х годах, их называли «смешными книжками».

Некоторые комиксы, конечно, и задумывались как смешные. Арчи и его товарищи⁵. Микки, Дональд и дядюшка Скрудж⁶ (лучший из всей этой компании). Каспер — дружелюбное привидение⁷, Малыш Хьюи⁸, Маленькая Лулу⁹, Шугар и Спайк¹⁰, Битл Бейли¹¹, Космо — веселый марсианин¹², множество забавных животных. Большая часть таких комиксов была рассчитана на маленьких детей, и они казались слишком глупыми такому фанату серьезных комиксов, каким был я. Пик моего увлечения коллекционированием серьезных комиксов пришелся на то время, когда мне было лет десять-двенадцать. Я тратил все свои сбережения на взрослые комиксы, такие как «Бэтмен», «Супермен» или «Бросающие вызов неизвестному»¹³, комиксы про войну и вестерны, «Хотроды и гоночные машины»¹⁴ (у моей семьи даже не было автомобиля, но мне нравилось о них читать), комиксы про ужасы, тайны или научную фантастику от издательств AMG, Charlton и издательства-которое-вскоре-станет-известно-как-Marvel. Спустя пару лет я уже покупал все серии о супергероях Marvel — Человеке-Пауке и Фантастической Четверке, Людях Икс и Мстителях, Торе, Железном Человеке, Человеке-Муравье, и так их полюбил, что начал писать письма в читательские колонки. Некоторые из моих писем даже опубликовали, в итоге другие фанаты комиксов стали списываться со мной и присылать мне свои фэнзины. Я начал писать истории для этих фэнзинов, а это, в свою очередь, привело к тому... ну, в общем, к тому, чем я занимаюсь сейчас. Но эту историю я уже как-то рассказывал.

Затем была серия «Иллюстрированная классика»¹⁵. Возможно, это и были первые графические романы: комикс-адаптация важнейших книг западной классики (хотя, впрочем, встречались среди них и те, что были... ну, не такими уж важными). Я не собирал комиксы серии «Иллюстрированная классика» с тем же усердием, что и выпуски Marvel и DC Comics, но за годы у меня накопилось их приличное количество. Позже, в средней школе и в колледже, мне предстояло прочесть множество из тех книг, по которым рисовались эти комиксы, но не будем забегать вперед. Вначале были «смешные книжки». «Повесть о двух городах», «Машина времени», «Война миров», «Большие надежды», «Моби Дик», «Айвенго», «Илиада», «Последний из могикан», «Дом о семи фронтонах»¹⁶, «Три мушкетера», «Сказки тысячи и одной ночи» и даже «Макбет»... Все это я вначале прочел в виде «смешных книжек». За многие годы до того, как я открыл для себя Диккенса, Уэллса, Мелвилла, Дюма или Шекспира, я уже был знаком с Сидни Картоном¹⁷, Путешественником во времени, капитаном Ахавом, д'Артаньяном и леди Макбет, которые влачили жалкое существование на страницах из газетной бумаги с печатью в четыре краски. И хотя я — тогда еще — не успел ознакомиться с самими книгами, я жадно поглощал эти истории.

В 1950-х о комиксах много спорили. У них была огромная аудитория, особенно среди детей (нынешние читатели комиксов гораздо старше, и их намного, намного меньше). Но их не одобряли. Психиатр по имени Фредерик Вертам¹⁸

утверждал, что это комиксы виноваты в преступлениях, совершаемых подростками, и сотни тысяч взрослых, на вид неглупых, ему верили. Учитель в школе мог отобрать у тебя комикс, предупредив, что подобное чтение приводит к моральному разложению. Стоило вам на секунду отвернуться, и матери могли выбросить всю вашу коллекцию (к счастью, моя мать была не их таких). Детективные комиксы, хорроры и даже супергероика подвергались жесткой критике — все верили, что они могут превратить любого здорового ребенка в жестокого убийцу. Забавные комиксы о животных, впрочем, подобной участи избежали, их обычно считали безобидным развлечением.

Но по поводу серии «Иллюстрированная классика» мнения цензоров и критиков разделились. Одни признавали, что подобные комиксы помогают детям приобщаться к настоящей литературе. Другие утверждали, что комиксы — это всего лишь комиксы, а эти адаптации — насилие над великими произведениями, что они обесценивают их и лишают читателя наслаждения от знакомства с оригиналом. Они говорили: «Комикс по „Моби Дику“ — это уже не Мелвилл».

Несомненно, они были правы — но и неправы одновременно. Конечно, комикс по «Моби Дику» не был той самой книгой, которую написал Мелвилл; он просто не мог ею быть. Но сюжетная основа там была та же, и те, кто прочитал эту «смешную книжку», стали духовно богаче, совершив плавание на «Пекоде» и познакомившись с Измаилом, Квикегом и капитаном Ахавом. Для многих комиксы серии «Иллюстрированная классика» стали «воротами» к употреблению более серьезных вещей — тех самых романов-первоисточников.

Комикс — это не книга, графический роман — это не роман. То же самое, разумеется, можно сказать о кино и телевидении. Когда мы перемещаем историю из одной сферы искусства в другую, изменений не избежать, как бы мы ни старались соблюсти точность. У каждой сферы искусства свои собственные требования, свои ограничения, свой собственный способ рассказать историю.

В моей серии романов «Песнь Льда и Пламени» есть нюансы, которые чрезвычайно трудно передать в любой визуальной сфере. Ее масштабность. Огромное количество сцен и мест действия. Тысячи персонажей. Запутанность основных и побочных сюжетных линий. Сама структура: повествование ведется от третьего лица, но отражает восприятие множества разных героев. В романах я использую кое-какие приемы, которые хорошо работают в литературе, но в визуальных сферах они работают хуже или не работают совсем: внутренние монологи, флэшбеки, «ненадежный рассказчик». Я стараюсь, чтобы читатель оказался в голове персонажа, был посвящен во все его переживания, увидел мир его глазами. Авторам сценариев для фильмов и комиксов все это недоступно — или же приходится обращаться к неуклюжим изобретениям вроде закадрового голоса или мысленных пузырей. По этим причинам я многие годы думал, что «Игра престолов» и ее продолжения никогда не будут адаптированы ни для кино, ни для телевидения, ни тем более для «смешных книжек». Это. Просто. Невозможно.

Как видите, ни черта я в этом деле не смыслю.

Телесериал канала НВО «Игра престолов» после очень успешного первого сезона недавно был продлен на второй сезон. Его номинировали на премии «Эмми», «Золотой Глобус» и дюжину других крупных наград. Отзывы и рейтинги были просто великолепны.

А сейчас вы держите в руках графический роман.

Позвольте мне кое-что прояснить. Это не приложение к телесериалу. То, что вы собираетесь прочесть, — именно адаптация моих книг. Команды, ответственные за эти две альтернативные версии моей истории — Дэниел Абрахам с Томми Паттерсоном для комикса и Дэвид Бениофф с Д.Б. Вайссом (при поддержке и подстрекательстве Брайана Когмана, Джейн Эспенсон и вашего покорного слуги) для телесериала, — трудились над одним и тем же материалом и временами сталкивались с одинаковыми трудностями, но и тем и другим приходилось решать проблемы, свойственные исключительно той сфере искусства, в которой они работали. Временами они приходили к схожим решениям, временами выбирали совершенно разные подходы. Если вы поклонник телесериала и задавались вопросом, почему его сюжет местами отличается от сюжета книг и персонажи не похожи на актеров, которых вы видите на вашем плоском экране... что ж, теперь вы знаете ответ.

По мне, удались и сериал, и комикс... э-э-э... то есть, графический роман. Это мой мир, мои персонажи, и это по-прежнему моя история, пересказанная на другой лад для новой сферы искусства, где к ней может приобщиться новая аудитория.

Графические истории — сфера совместного творчества, так же, как кино и телевидение; чтобы создать стоящую «смешную книжку» нужна команда. За книгу, которую вы держите в руках, я должен поблагодарить многих людей, начиная с моих издателей и редакторов — Энн Гроэлл из издательства Random House и Ника Баруччи из издательства Dynamite, которые вели этот проект от начала до конца. Особая моя благодарность художникам роскошных обложек, Алексу Россу, Майку С. Миллеру и Майклу Комарку, которые украсили ежесытные выпуски комикса своими великолепными работами.

Сам же графический роман нарисовал талантливейший Томми Паттерсон. Для этого проекта мы просмотрели работы множества превосходных художников и иллюстраторов со всего мира, приславших образцы своего творчества на одобрение. Окончательное решение далось нам нелегко, но рисунки Томми выделялись среди других с первого взгляда. Казалось, он действительно чувствует мир Вестероса и его обитателей, и он горел желанием участвовать в проекте. И, конечно же, не стоит забывать о потрясающей работе Айвана Нуньеса с цветом и Маршалла Диллона — со шрифтами.

Последним по списку, но не по значению идет Дэниел Абрахам, который выполнил сложнейшую работу по разбивке романа на страницы и кадры, решая, что выбросить, а что оставить, и который писал сценарий, диалоги, придумывал

все художественные приемы. Мой бывший ученик и близкий друг, Дэниел — мастер на все руки, он написал немало романов, среди которых героическое фэнтези, опубликованное под его собственным именем, городское фэнтези — под псевдонимом М. Л. Н. Гановер и научная фантастика (в соавторстве с Таем Фрэнком) — под псевдонимом Джеймс С. А. Кори. Любая работа, за которую он брался, удается ему отлично. Этот комикс... э-э... то есть, графический роман... плод его труда в той же степени, что и моего, и не появился бы на свет без Дэниела.

Серия книг. Телесериал. Комикс. Три разных сферы медийного пространства, у каждой из которых есть свои слабые и сильные места, свои радости и разочарования... но в конечном счете все они рассказывают одну и ту же историю. Если вам понравились книги или телесериал, надеемся, вам понравится и эта вариация. А если вы только собираетесь приобщиться к миру «Песни Льда и Пламени», надеюсь, вы с удовольствием побываете в Вестеросе и Винтерфелле и познакомитесь с Тирионом, Джоном Сноу, Арьей, Недом, Серсеей, Сансой, Браном и остальными из тысячи моих персонажей. (Впрочем, не советую привязываться к ним слишком сильно.)

Может быть, вы даже испытаете соблазн прочесть книги после того, как перелистнете последнюю страницу комикса. Это было бы здорово. Так же как с теми коми... то есть графическими романами из «Иллюстрированная классика» — для вас откроются «ворота» к употреблению кое-чего посложнее. Не забывайте, комиксы приводят к моральному разложению.

ДЖОРДЖ Р. Р. МАРТИН

Санта-Фе
25 января 2012 г.



MSM

НО ЭТИМ ВЕЧЕРОМ
ВСЕ БЫЛО ИНАЧЕ.

ПОРА
ВОЗВРА-
ЩАТЬСЯ.

ДЕВЯТЬ ДНЕЙ ОНИ СКАКАЛИ
НА СЕВЕР, ПОТОМ НА СЕВЕРО-ЗАПАД
И СНОВА НА СЕВЕР, ПРЕСЛЕДУЯ
БАНДУ ДИКАРЕЙ-НАЛЕТЧИКОВ.

УИЛЛ ПОЛАГАЛ, ЧТО БЕСКОНЕЧНАЯ
ТЕМНАЯ ЧАША, КОТОРУЮ ЮЖАНИЕ
ПРОЗВАЛИ ЗАЧАРОВАННЫМ ЛЕСОМ,
ДАВНО ПЕРЕСТАЛА ПУГАТЬ ЕГО.

КАЖДЫЙ НОВЫЙ
ДЕНЬ БЫЛ ХУЖЕ
ПРЕДЫДУЩЕГО,
А ЭТОТ СТАЛ ХУД-
ШИМ ИЗ ВСЕХ.

ГОВОРЮ,
ПОРА ВОЗВРА-
ЩАТЬСЯ. ОДИЧА-
ЛЫЕ МЕРТВЫ.

А У НАС
ЕСТЬ ДОКАЗА-
ТЕЛЬСТВА?

УИЛЛ
ВИДЕЛ ИХ. ДРУГИХ
ДОКАЗАТЕЛЬСТВ
НЕ НУЖНО.

УИЛЛ ПРОВЕЛ НА СТЕНЕ ЧЕТЫРЕ
ГОДА И УСПЕЛ ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ
В СОТНЕ ПОХОДОВ. ГАРЕД ЖЕ
ПРОЖИЛ ТАМ СОРОК ЛЕТ.

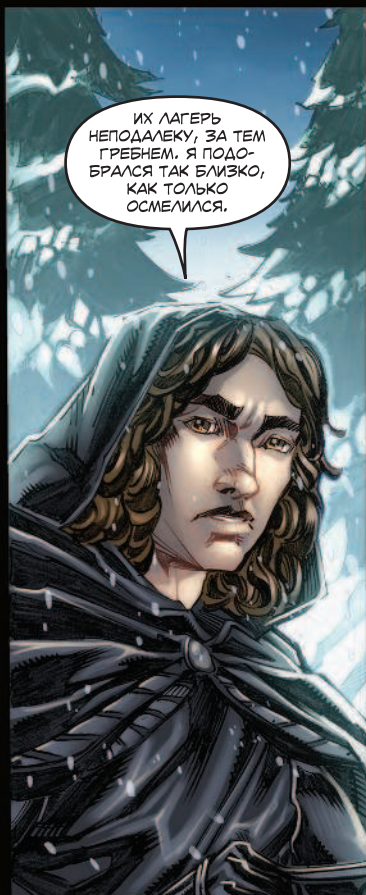
МОРМОНТ
ПРИКАЗАЛ ВЫСЛЕДИТЬ
ИХ, И МЫ ЭТО
СДЕЛАЛИ, НО МНЕ
НЕ НРАВИТСЯ
ПОГОДА.

НА САМОМ ДЕЛЕ УИЛЛ ХОТЕЛ ОДНОГО: ПРИПУСТИТЬ
КОНЯ ВО ВСЕЙ ОПОР И ВЕРНУТЬСЯ ПОД ЗАЩИТУ
СТЕНЫ. НО ПОДОБНЫЕ МЫСЛИ ЛУЧШЕ СКРЫВАТЬ
ОТ СВОЕГО КОМАНДИРА.

СМР УЗЙМАР ПРИСЯГНУЛ
НА ВЕРНОСТЬ БРАТСТВУ
ПОЛГОДА НАЗАД, И ЭТО БЫЛ
ЕГО ПЕРВЫЙ ДОЗОР.

ТРУДНО ПОДЧИНЯТЬСЯ
ЧЕЛОВЕКУ, НАД КОТОРЫМ
ПОТЕШАЕШЬСЯ ЗА ВЫПИВКОЙ.

ОПИШИ
ЕЩЕ РАЗ, ЧТО
ТЫ ВИДЕЛ, УИЛЛ.
И НИЧЕГО НЕ ЗА-
БУДЬ.



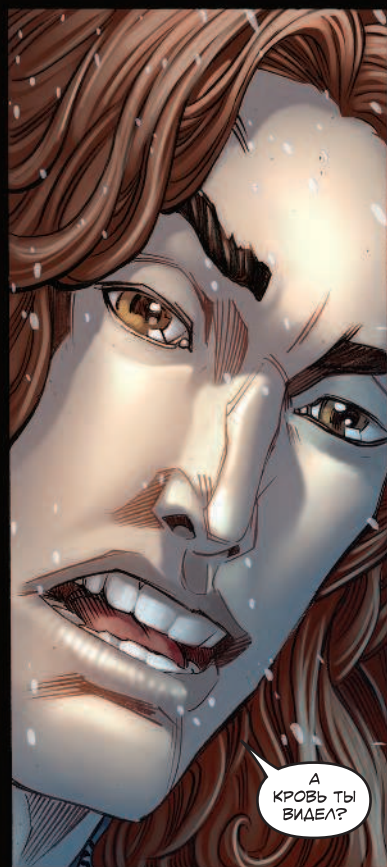
ИХ ЛАГЕРЬ
НЕПОДАЛЕКУ, ЗА ТЕМ
ГРЕБНЕМ. Я ПОДО-
БРАЛСЯ ТАК БЛИЗКО,
КАК ТОЛЬКО
ОСМЕЛИЛСЯ.



ВСЕГО
ИХ ВОСЕМЬ,
МУЖЧИНЫ И
ЖЕНЩИНЫ.

КОСТЕР
ПОТУХ. ВСЕ
ЗАСЫПАЛ
СНЕГ.

НИ ОДИН
НЕ ШЕВЕЛЬНУЛСЯ,
ХОТЯ Я СЛЕДИЛ
ЗА НИМИ
ДОЛГО.



А
КРОВЬ ТЫ
ВИДЕЛ?



НЕТ. НО ЖИВЫМ
НЕ ПОД СИЛУ ЛЕЖАТЬ
ТАК НЕПОДВИЖНО.



ГАРЕД, ЖДИ
ЗДЕСЬ И ОХРАНЯЙ
ЛОШАДЕЙ.

А ТЫ, УИЛЛ,
ВЕДИ МЕНЯ ТУДА.
Я САМ ХОЧУ
УВИДЕТЬ ЭТИХ
МЕРТВЕЦОВ.

НУ ЧТО Ж, НИЧЕГО
НЕ ПОДЕЛАЕШЬ. ПРИКАЗ
ОТДАЧ, И ОН ОБЯЗАН
ЕМУ ПОДЧИНИТЬСЯ.



ПОХОЖЕ, ТВОИ МЕРТВЕЦЫ РЕШИЛИ РАЗБИТЬ НОВЫЙ ЛАГЕРЬ, УИЛЛ.

Я НЕ СОБИРАЮСЬ ВОЗВРАЩАТЬСЯ В ЧЕРНЫЙ ЗАМОК И ДОКЛАДЫВАТЬ, ЧТО МОЕ ПЕРВОЕ ЗАДАНИЕ НЕ ВЫПОЛНЕНО.



ЛЕЗЬ НА ДЕРЕВО, УИЛЛ. ИЩИ ИХ КОСТЕР.



СПОРИТЬ БЫЛО БЕСПОЛЕЗНО. СТРАХ НАПОЛНИЛ НУТРО УИЛЛА КОМОМ НЕПЕРЕВАРЕННОЙ ПИЩИ, И ЛИШЬ ВКУС ХОЛОДНОГО ЖЕЛЕЗА ВО РТУ УСПОКАИВАЛ.

ОДИНАКОВЫЕ БЫЛИ МЕРТВЫ, ОН МОГ ПОКЛЯСТЬСЯ В ЭТОМ.



ПОЧЕМУ ЗДЕСЬ ТАК ХОЛОДАНО?



КТО ЗДЕСЬ? УИЛЛ, ТЫ ЧТО-НИБУДЬ ВИДИШЬ? ОТВЕЧАЙ!



ИЗ СВОЕГО УКРЫТИЯ УИЛЛ ВИДЕЛ,
КАК ОНИ ВЫПЛЫВАЛИ ИЗ ТЕНЕЙ,
СЛОВНО ДВОЙНИКИ ПЕРВОГО.



ДОЛГ ОБЯЗЫВАЛ ЕГО ЗАКРИ-
ЧАТЬ, ЧТОБЫ ПРЕДУПРЕДИТЬ
СИРА УЭЙМАРА РОЙСА.



НО В ТАКОМ СЛУЧАЕ
ОН НАВЛЕК БЫ СМЕРТЬ
И НА СЕБЯ.

КЛИНКИ ВСТРЕТИЛИСЬ,
НО ЗВОНА МЕТАЛЛА
О МЕТАЛЛ НЕ ПОСЛЕ-
ДОВАЛО.



ЛИШЬ ВЫСОКИЙ,
ЕДВА РАЗЛИЧИМЫЙ ЗВУК,
СЛОВНО КРИК РАНЕНОГО
ЖИВОТНОГО.



עלמל
רלע~ דרללללל
לללל רללל
רלל